

After the Religious Ceremony

Romanian transcript:

I: Și după cununie... după biserică cum se sărbătorește?

M: După biserică mirii, împreună cu părinții și cu nașii pornesc înainte. Ajung la locul unde s-a pregătit petrecerea solemnă și-i așteaptă pe invitați cu tăvile de șampanie și pișcoturi. Fiecare invitat servește paharul de șampanie cu pișcotul respectiv și este invitat la locul respectiv care i s-a pregătit. Când s-a terminat aceasta... au venit toți invitații, înainte de a începe petrecerea, mirii dansează valsul miresei, singuri, în toată sala, care sunt aplaudați. Iar după ce au deschis dansul, toată lumea iese la dans și petrece.

I: Și puteți să-mi povestiți puțin despre dansul găinii?

M: În momentul când se servește friptura, înainte de a se servi friptura la masa, este pregătită o găină, care este împopoțonată. Cu flori, cu fel de fel de lucruri, cu morcovi, cu abțibilduri, și așa mai departe. O fac cât mai haioasă. Iar o persoană care știe să joace țapăn de tot, iese cu găina și i-o joacă nașului. Că găina îi este legată de mâini ca să nu-i fie furată, că toți, care sunt mai iuți de mână, caută să-i fure găina și atunci ea rămâne păgubită. Iar dacă reușește să ajungă în fața nașului cu găina, i-o joacă nașului cu anumite strigături respective găinii, jocului găinii, iar nașul trebuie să i-o plătească dacă o vrea. Dacă n-o plătește n-o primește.

I: Am înțeles.

M: Și atunci este un moment foarte hazliu și foarte frumos.

I: Și despre furatul miresei ce puteți să-mi spuneți?

M: La doișpe noaptea. La doișpe noaptea ginerele dacă nu este cu ochii pe mireasă, i-o fură, i-o ascunde și trebuie să o găsească. Dacă nu o găsește, trebuie s-o plătească ca s-o ia înapoi. Sau îi fură pantofii. Anunță furatul miresei prin pantof. Că cine a furat-o îi scoate pantoful din picior și intră cu el în sală și-l arată. Și atunci știe că i s-a furat mireasa. O caută. Dacă o găsește, e norocul lui, că n-o mai plătește. Dacă n-o găsește, trebuie s-o plătească ca s-o ia înapoi.

I: Și nunta cum se încheie?

M: Nunta se încheie prin luarea coroniței miresei de pe cap. Stă pe un scaun frumos, iar nașa vine și îi scoate coronița de pe cap. În care se cântă din nou cântecul miresei, "Ia-ți mireasă ziua bună". De data asta își ia ziua bună definitiv, că nu se mai întoarce de unde este. Și după ce i-a luat voalul de pe cap, este legată cu o basma, cum se leagă de obicei. De-acuma intră în rândul femeilor, nu mai e în rândul fetelor. Ea își trage basma de trei

ori de pe ochi și nu se lasă legată. Dar până la urmă nașa trebuie să izbutească să o lege la cap, că asta... asta este. S-a terminat! Și în felul ăsta, după aia se cântă Perinița, după ce îi ia voalul se cântă Perinița și toată lumea joacă Perinița și se distrează încă câteva ore bune.

English translation:

I: After the ceremony... after the church, how do people celebrate?

M: After the church, the bride and groom, together with the parents and the godparents, go ahead to the place where the celebration has been prepared and await their guests with trays of champagne and sweet cakes. Every guest is served his glass of champagne and sweet cake and is invited to sit at his assigned place. When this is over... when all the guests have arrived, before the party starts, the bride and groom dance the bride's waltz, alone, in front of everyone, and are applauded. Then after they've opened the dance floor, everyone starts dancing and partying.

I: Could you tell me about the chicken dance?

M: When the steak is being served, before the steak is put on the table, a hen is prepared, which was embellished in advance, with flowers, with all sorts of things, with carrots, with stickers, and so on. They make it as funny as possible. And a person who knows how to dance really well comes out with it and dances in front of the godfather. The hen is tied to his hands so it can't be stolen from him, because everyone, [those] who are more agile, tries to steal the hen away, and then the hen is lost. And if he manages to get in front of the godfather with the hen, dance in front of the godfather, the chicken dance, then the godfather must pay for it if he wants it. If he doesn't pay for it, he doesn't receive it.

I: I see.

M: And that's a very funny and nice moment.

I: And what can you tell me about stealing the bride?

M: At midnight. At midnight, if the groom is not keeping an eye on the bride, they steal her away, hide her, and then he must find her. If he doesn't find her, he must pay to get her back. Or her shoes are stolen. They announce the theft with a shoe. Whoever stole her takes her shoe off, enters the room, and shows it to the groom. And the groom knows his bride was stolen. He looks for her. If he finds her, it's his good fortune; he won't pay for her. If he doesn't find her, he has to pay to get her back.

I: And how does the wedding end?

M: The wedding ends with the crown being taken off the bride's head. She sits on a nice chair; the godmother comes and takes the crown off her head. That's when they sing the bride's song again, "Say Your Goodbye, Bride." This time, she says goodbye for good, because she is not going back to where she is from. After her veil is taken off her head, she is tied with a head kerchief, as they usually do. Now she will become a woman; she's not a girl anymore. She takes off her head kerchief three times and won't let herself be tied. But eventually, the godmother succeeds in tying [it on] her head, because that's... that's it. It's over! And so they sing *Perinița*¹ after they take [off] her veil. They sing *Perinița*, and everyone dances to *Perinița* and has fun for a few hours.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Perinița* is a lively Romanian folk song, accompanied by a specific dance, that is usually played at weddings.